

PROGRAMA

Codi assignatura: 22525

Any acadèmic: 2006-2007

Nom assignatura: Traducció italià C4

Professor: Miquel Edo Julià

Grup: 1 italià-català

Tipus d'assignatura: Troncal

Despatx: K/1006

Telèfon: 3364

Curs: Quart

E-mail: Miquel.Edo@uab.cat

Semestre: Segon

Horari de visita: dimarts, 10.30-12.30

Crèdits: 8

Hores setmanals: 3

Horari docent: dimarts i dijous, 12.30-14.00

OBJECTIUS:

- Adquisició de tècniques per a traduir desviacions de la llengua estàndard i contemporània.
- Aprenentatge de tècniques de correcció d'estil i ortotipogràfica.
- Aprofundiment en la retòrica contrastiva.
- Aprofundiment en l'explotació dels recursos bibliogràfics i *on line*.
- Adquisició de coneixements relatius a l'entorn de la traducció: professions col·laterals, condicions laborals, relacions amb els clients, etc.

TEXTOS:

- Dialectals i experimentals.
- Tècnics.
- Audiovisuals.
- Jurídics.
- En llengua antiga.
- Operístics.

BIBLIOGRAFIA:

- Giulia Grassi i Roberto Tartaglione, *Lingue italiane*, Florència, Ci.elle.i, 1985.
- W. Brian Altano, *Translating Dialect Literature: the Paradigm of Carlo Emidio Gadda*, "Babel", XXXIV (1988), 3, pp. 152-156.
- Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi e Anna Cardinaletti, *Grande grammatica italiana di consultazione*, 3 voll., Bolonya, Il Mulino, 1989-1995.
- Umberto Eco, *Riflessioni teorico-pratiche sulla traduzione*, dins S. Nergaard (ed.), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milà, Bompiani, 1995.
- A. Rodríguez Morató, *La problemática profesional de los escritores y traductores. Una visión sociológica*, Universitat de Barcelona, Departament de Sociologia, ACEC, 1997.
- Josep Julià, *Varietats i recursos lingüístics a la traducció literària catalana*, dins Pilar Orero (ed.), *Actes del III Congrés Internacional sobre Traducció*, Universitat Autònoma de Barcelona, 1998, pp. 371-384.
- Lluís López del Castillo, *Diccionari complementari del català normatiu*, Barcelona, Edicions 62, 1998.
- Roberto Mayoral, *La traducción de la variación lingüística*, Diputación de Soria, 1999.

Llocs web:

Accademia della Crusca www.accademiadellacrusca.it

Associazione Italiana Traduttori e Interpreti www.aiti.org

Associazione Svizzera Traduttori, Terminologi e Interpreti www.astti.ch

Progetto Boscán www.ub.es/boscan

Testo a Fronte www.marcosymarcos.com/taf.htm

Il Traduttore Nuovo www.aiti.org/traduttoreNuovo.html

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori. Università di Bologna (sede di Forlì) www.ssit.unibo.it/SSLMiT/

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori. Università di Trieste www.units.it/strutture/index.php/from/didattica/strutture/1000

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (Vicenza) www.scuolainterpreti.vi.it

Diplomatura de Postgrau en Traducció Literària www.fti.uab.es/pg.traduccion.literaria

AVALUACIÓ PRIMERA CONVOCATÒRIA:

Avaluació contínua: 20%. Els estudiants poden lliurar cada dijous, al final de l'hora lectiva, traduït al català, en còpia impresa, el text que es treballarà a classe la setmana següent. El professor farà, d'aquestes traduccions, una correcció individualitzada i per escrit. També es tindran en compte, en el còmput de la nota, les intervencions a classe.

Prova de traducció: 30%. Tindrà lloc en horari de classe. El professor en fixarà el dia i n'avisarà anticipadament els alumnes, que hauran de traduir un text o una sèrie de textos.

Examen final: 50%. Tindrà lloc el dia i l'hora prescrits per la Facultat. S'hauran de traduir dos textos: l'un amb l'ajut de diccionaris i de qualsevol material de paper en format de llibre; l'altre, molt semblant a algun dels textos que s'hagin treballat a classe, sense l'ajut de cap material.

AVALUACIÓ SEGONA CONVOCATÒRIA:

Examen final: 100%. Tindrà lloc el dia i l'hora prescrits per la Facultat. Traducció d'un text amb l'ajut de diccionaris i de qualsevol material de paper en format de llibre.